

УДК 81:378  
DOI 10.18101/978-5-9793-1755-7-106-109

### К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ ПРЯМОЙ И КОСВЕННОЙ РЕЧИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

© **Макарова Ольга Гармаевна**  
кандидат педагогических наук, доцент  
biltagur@mail.ru

© **Красикова Ольга Михайловна**  
старший преподаватель  
kirsan2000@yandex.ru

Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления  
Россия, Улан-Удэ

В статье затронуты вопросы обучения прямой и косвенной речи в монголоязычной аудитории. Предпринята попытка проанализировать особенности функционирования прямой и косвенной речи в русском и монгольском языках, выявлены некоторые расхождения в оформлении прямой и косвенной речи в составе сложного предложения. Авторами предложены задания для выработки навыков составления косвенной речи, т. е. замены прямой речи косвенной, интонационных навыков в произношении предложений с прямой речью и обозначены способы действенной подачи темы с опорой на родной язык.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, прямая и косвенная речь, анализ предложения, интерференция, задания.

### ON TEACHING DIRECT AND INDIRECT SPEECH AT THE CLASSES OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

*Olga G. Makarova*  
Cand. Sci. (Ped.), A/Prof.  
biltagur@mail.ru

*Olga M. Krasikova*  
Senior Lecturer  
kirsan2000@yandex.ru

East Siberian State University of Technology and Management  
Russia, Ulan-Ude

The article touches upon the issues of teaching direct and indirect speech in the Mongolian-speaking audience. An attempt was made to analyze the features of the functioning of direct and indirect speech in the Russian and Mongolian languages, Russian and Mongolian languages, some discrepancies in the design of direct and indirect speech as part of a complex sentence were revealed. The authors propose tasks for developing the skills of composing indirect speech, i.e. replacing direct speech with indirect speech, intonation skills in pronouncing sentences with direct speech and identifying ways to effectively present the topic based on the native language.

**Keywords:** Russian as a foreign language, direct and indirect speech, sentence analysis, interference, tasks.

Речь по праву считается одним из главных показателей культуры человека, развитости его интеллекта и мышления. Сформированное умение владеть речью дает человеку возможность личностного развития, сказывается на управлении мыслью, ведь, по словам

Л. Н. Толстого, «язык — это орудие мышления. Обращаться с языком кое-как — значит, и мыслить кое-как: неточно, приблизительно, неверно» [Жесткова, 2014].

С прямой и косвенной речью студенты встречались в курсе русского языка еще на начальном этапе, в частности при знакомстве с предложениями с прямой речью, изъяснительными придаточными предложениями и некоторыми другими темами курса. Вся эта работа должна подготовить студентов к самостоятельному использованию прямой и косвенной речи и привить им необходимые пунктуационные навыки.

Учебной программой предусмотрено ознакомление с определениями прямой и косвенной речи, их структурой, грамматическими особенностями, типами прямой речи, особенностями употребления. Все ранее пройденное о прямой речи повторяется путем анализа и синтаксического разбора предложений. Чтобы пополнить сведения о прямой речи и подвести студентов к необходимым выводам, предлагается, например, чтение отрывка из повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба».

«Долго же я спал! — сказал Тарас, очнувшись, как после трудного хмельного сна, и стараясь распознать окружавшие его предметы. Страшная слабость одолевала его. Наконец заметил он, что перед ним сидел Товкач и, казалось, прислушивался ко всякому его дыханию. «Да, — подумал про себя Товкач, — заснул бы ты, может быть, и навеки!» Но ничего не сказал, погрозил пальцем и дал знак молчать. «Да скажи же мне, где я теперь? — спросил опять Тарас, напрягая ум и стараясь припомнить бывшее».

Метод наблюдения и анализа языковых явлений при изучении синтаксиса предложения состоит в том, что «студенты под руководством преподавателя внимательно рассматривают структуру предложений различного типа, вслушиваются в их интонацию, сравнивают между собой различные синтаксические явления, делают выводы, обобщают» [Баранова, 2013]. Следует познакомить студентов с лексическим разнообразием авторских слов. Прямая речь обычно относится к сказуемому предложения, передающего авторские слова. Такое сказуемое выражается обычно личными формами:

1) глаголов: а) с общим значением речи или мысли: *говорить, сказать, рассказать, проговорить, спросить, возразить, подумать, заметить*; б) с указанием на манеру речи, способ ее произнесения: *крикнуть, закричать, воскликнуть, прошептать*;

2) глаголов, характеризующих общее содержание речи или целевую направленность высказывания: *разрешить, подтвердить, согласиться, посоветовать* и т. д. Это поможет студентам познакомиться с возможным разнообразием словарного материала, используемого для авторских слов, так как известно, что лексика обучающихся при составлении предложений с прямой речью довольно ограничена (*говорил, сказал, спросил, ответил*).

При анализе предложений с прямой речью в русском языке преподаватель может обратиться и к родному языку студентов, где наблюдается известное соответствие в расположении прямой речи и авторских слов, расстановке знаков препинаний. Здесь особое внимание нужно обратить на строй предложения в монгольском языке. В отличие от русского языка, в монгольском прямая речь обязательно предшествует словам автора: «Таанар бодлогоо бодсон уу?» — гэж багш биданараас асуув. «Вы решили задачу?» — спросил нас учитель. В русском языке слова автора могут также предшествовать прямой речи. Учитель спросил нас: «Вы решили задачу?»

Выполнение упражнений на перевод предложений с прямой речью на русский язык облегчит восприятие студентами структуры предложений с прямой речью. После анализа предложений уточняются понятия «чужая речь», «авторские слова», «прямая речь».

Графическое выделение выступает как подсобное средство, дающее возможность сосредоточить внимание учащихся на прямой речи. Составление графических схем помогает выработке пунктуационных навыков и интонированию. В любом тексте речь обнаруживается без особых затруднений, но выделение ее знаками препинания усваивается с определенными трудностями в силу большой насыщенности и разнообразия принятой в

данном случае пунктуационной системы. Для этого целесообразно постепенное усвоение студентами данной системы путем выделения каждого случая.

Немаловажное значение при изучении прямой речи имеет выработка интонационных навыков. Работа по развитию умения вслушиваться в чужую и свою речь должна проводиться систематически. Выразительное чтение предложений с чужой речью, внимание к интонации необходимо воспитывать у студентов, показывая образцы чтения преподавателем и предъявляя определенные требования к выразительному чтению студентами. Предлагаются следующие задания:

- 1) воспроизведите правильное в интонационном отношении чтение преподавателя;
- 2) прослушайте чтение предложений с прямой речью студентами и исправьте недочеты, если они имеются;
- 3) прочитайте предложения с прямой речью с соблюдением логических ударений, пауз, повышения и понижения голоса.

Очень часто при чтении студенты-иностранцы, не понимая смысла предложения, не замечают восклицательных и вопросительных знаков, читают тихо и монотонно. Выясняется, что обучающиеся не умеют видеть в предложении формальные грамматические «сигналы» — вопросительные слова кто, что, откуда, неужели, разве; междометия *ах, ох* и т. д. У многих студентов недостаточно развит речевой слух, что затрудняет восприятие вопросительной и восклицательной интонации на слух. Отсюда следует, что студентов надо систематически обучать выразительному чтению на русском языке. Работа над интонацией должна показать обучающимся, что:

- 1) прямая речь и слова автора в произношении четко различаются;
- 2) прямая речь произносится тоном говорящего лица, которому она принадлежит;
- 3) слова автора перед прямой речью произносятся с отчетливой, выразительной паузой в конце, в двух других случаях убыстренно и с понижением голоса. Интонационное выделение вооружает студентов методом распознавания прямой речи в тексте, с одной стороны, и способствует выработке навыка выразительного чтения, более глубокому изучению грамматических свойств прямой речи — с другой [Первова, 1965].

С определением понятия «косвенная речь» студенты встречаются на начальном этапе. «Косвенная речь — один из способов передачи чужой речи, при котором эта речь грамматически приспособляется говорящим к своей речи: чужая речь в форме косвенной оформляется как придаточная часть при глаголе речи из главной части сложного предложения» [Белошапкина, 1989].

При изучении косвенной речи студенты должны:

- 1) уметь разграничивать предложения с прямой и косвенной речью;
- 2) заменять одно другим;
- 3) определять особенности каждой из них и уметь употреблять в речи.

Косвенная речь в русском языке передается придаточным дополнительным (изъяснительным) предложением, в монгольском языке — изъяснительным предложением. 1) Я хочу, чтобы ты был рядом со мной. — Чамайг надтай хамт байгаасай гэж би хусч байна. 2. Он думал, что к нему никто не придет. Над дээ хэн ч ирэхгүй нь гэж тэр бодож байв. Нужно объяснить студентам, что в русском языке главное предложение предшествует придаточному, в отличие от монгольского языка. В данном случае опора на родной язык студентов поможет усвоению изучаемой синтаксической конструкции.

На занятиях рекомендуется проводить анализ и сравнение структур предложений с прямой и косвенной речью, что покажет различия между ними. Выработке навыков составления косвенной речи, т. е. замены прямой речи косвенной, способствует выполнение упражнений со следующими заданиями:

1. Замените прямую речь косвенной (по образцу).
2. Замените прямую речь косвенной (самостоятельно).

3. Определите, от чьего имени передается прямая речь, замените ее косвенной речью и передайте от своего имени.

Определенные трудности вызывает замена прямой речи, выраженной восклицательным или вопросительным предложением, косвенной. Обучающиеся должны помнить союзы, которые употребляются при замене.

Сравнивая предложения, студенты устанавливают, что при замене прямой речи косвенной слова автора становятся главным предложением, а прямая речь — придаточным. Эти выводы помогут предупредить ошибки, типичные для студентов-иностранцев: смешение прямой и косвенной речи. Замена прямой речи косвенной сначала проводится на готовом материале, а затем самостоятельно. Процесс трансформации предложений ориентирует на осмысление отличительных свойств данной конструкции.

Прочные навыки использования прямой и косвенной речи в контексте складываются не сразу, для этого требуется выполнение различных тренировочных упражнений, творческих работ. Усвоение знаков препинания при прямой речи возможно при условии, если студенты-монголы будут самостоятельно использовать конструкции с прямой речью в собственной речевой практике.

В целях развития у обучающихся навыков творческого конструирования предложений изучаемых типов и использования их в речи выполняются упражнения:

1. На составление предложений с вводом в них прямой и косвенной речи. Такие предложения способствуют, во-первых, самостоятельному применению пунктуационного правила; во-вторых, развитию речи.

2. Стилистические упражнения, связанные с пунктуацией. Эти упражнения используются как средство развития речи и как средство закрепления пунктуационных навыков. При этом имеется в виду замена прямой речи косвенной, и наоборот.

3. На запись предложений с прямой речью для замены косвенной.

4. На составление ситуативных диалогов. Составление диалогов, ситуативных в том числе, поможет совершенствованию интонационных навыков.

5. На составление рассказа с вводом прямой и косвенной речи.

6. На использование диалога в сочинении.

Важнейшим условием усвоения студентами-монголами структуры предложений с прямой речью является понимание ими грамматической и смысловой роли тех частей, из которых складывается конструкция с прямой речью.

### Литература

1. Баранова Е. А. Методика обучения аргументированному письменному высказыванию: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Орел, 2013. 24 с.

2. Современный русский язык / В. А. Белошапкова, Е. А. Брызгунова, Е. А. Земская, И. Г. Милославский и др.; под ред. В. А. Белошапковой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1989. 800 с.

3. Жесткова Е. А., Цуцкова Е. В. Формирование ценностных ориентиров у младших школьников в процессе изучения лексики на уроках русского языка // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2014. № 12. С. 85–88.

4. Игнатова И. Б. Теоретические основы обучения русской грамматике иностранных студентов. Белгород, 1997.

5. Иевлева З. Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев. М., 1981. 144 с.

6. Первова В. М. Развитие речи учащихся при изучении темы «Прямая и косвенная речь». М.; Л.: Просвещение, 1965. 140 с.